

# Le printemps

Autor(en): **Erard, Raymond**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 145

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245601>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ÉTÈRNÊOUE

Voilà le souhait que je pourrais exprimer pour le patois de Savièse ! Mis à part dans l'expression *i vya étèrnêoue*, la vie éternelle, cet adjectif n'est pas spécialement utilisé en patois. J'aime cependant ce mot à cause de sa prononciation et de sa graphie, avec ses trois accents et son ou souligné. A lui tout seul, il me permet d'expliquer quelques principes du système de transcription utilisé à Savièse : pas d'accent pour un *e* très fermé, l'accent aigu pour un *e* fermé (comme été), l'accent grave pour une *e* ouvert (comme tel), l'accent circonflexe pour un *e* très ouvert. Le même principe s'applique pour la voyelle *o*, *ó*, *ò* et *ô*. Quant à la semi-voyelle *ou*, comme ouate en français, fréquente dans notre patois, elle est rendue par ou. Un mot facile à retenir et fort utile !

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS)



## LE PRINTEMPS

Poème de Raymond Erard, patois jurassien

Tiaind la noi ât laivi  
Qu' an aippreutche d' aivri  
Lo paitchi feus dairait v' ni  
Mains djainque è feuche li  
Coli vait bïn s,vent grant.  
Tochu qu' è ne sie de ran  
De s' engraingnie tot noi  
D' être mâ virie tos les sois  
E case de ci poue de soraiye  
Que d' jmais ne se révoiye.  
An ne serait râtaie de faire di fue  
De vouere sâtaie les éplues,  
Les djouènnès sont encoe frâches  
E fât boudgi, faire atche  
Po ne pe être égealaie  
Bogre de tchïn è y fat allaie.  
Le mé dairait bïntôt paitchi.  
Les coquattes, les poperesses achi :  
Tiaind le bé temps r' veré

De lai bésaigue è y airé  
E se veut faillait dépadgie  
A tieutchi tot vengnie  
Ch' les tchaimps moïnnaie di femie  
Tirie les utils fu di d' gnie  
E se farè airmè de patience  
Léchi le temps faire ses sciences.

La neige partie, à l'approche d'avril, le printemps devrait venir, mais que ça va long. Il ne sert de rien d'être de mauvaise humeur parce que le soleil ne se réveille pas. On va pouvoir quand même cesser de faire du feu, de regarder sauter les étincelles.

Après le mois de mai, les jonquilles parties, le beau temps revenu, il faudra se dépêcher de tout semer au jardin...